

5. Uredba o ratifikaciji Dodatnega protokola, ki določa trgovinske dogovore za določene ribe in ribiške izdelke, k Evropskemu sporazumu o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Republiko Slovenijo na drugi strani

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI DODATNEGA PROTOKOLA, KI DOLOČA TRGOVINSKE DOGOVORE ZA DOLOČENE RIBE IN RIBIŠKE IZDELKE, K EVROPSKEMU SPORAZUMU O PRIDRUŽITVI MED EVROPSKIMI SKUPNOSTMI IN NJIHOVIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI IN REPUBLIKO SLOVENIJO NA DRUGI STRANI

1. člen

Ratificira se Dodatni protokol, ki določa trgovinske dogovore za določene ribe in ribiške izdelke, k Evropskemu sporazumu o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Republiko Slovenijo na drugi strani, podpisan v Bruslju 7. februarja 2002.

2. člen

Dodatni protokol se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi¹:

DODATNI PROTOKOL, KI DOLOČA TRGOVINSKE DOGOVORE ZA DOLOČENE RIBE IN RIBIŠKE IZDELKE, K EVROPSKEMU SPORAZUMU O PRIDRUŽITVI MED EVROPSKIMI SKUPNOSTMI IN NJIHOVIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI IN REPUBLIKO SLOVENIJO NA DRUGI STRANI

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu "Skupnost",
na eni strani in
VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE

na drugi strani, STA SE,

KER je bil Evropski sporazum o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami, ki delujejo v okviru Evropske unije na eni strani in Republiko Slovenijo na drugi strani, v nadaljnjem besedilu „Evropski sporazum“, podpisan v Bruslju junija 1996, veljati pa je začel 1. februarja 1999;

ADDITIONAL PROTOCOL LAYING DOWN THE TRADE ARRANGEMENTS FOR CERTAIN FISH AND FISHERY PRODUCTS TO THE EUROPE AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA, OF THE OTHER PART

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community"
of the one part, and
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
of the other part,

WHEREAS the Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, acting within the framework of the European Union, of the one part, and the Republic of Slovenia, of the other part, hereinafter referred to as "the Europe Agreement", was signed in Brussels in June 1996 and entered into force on 1 February 1999,

¹ Besedilo dodatnega protokola v španskem, danskem, nemškem, grškem, francoskem, italijanskem, nizozemskem, portugalskem, finskem in švedskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

KER so s ciljem, da bi se sporazumeli o vzajemnih carinskih koncesijah v ribiškem sektorju, med Skupnostjo in Republiko Slovenijo potekala in bila uspešno zaključena strokovna pogajanja skladno s členom 21(5) in členom 24 Evropskega sporazuma;

KER dogovorjene carinske koncesije v ribiškem sektorju vplivajo na dvostranske ugodnosti, podeljene skladno z Evropskim sporazumom, ki naj se spremeni s protokolom, ki usklajuje trgovinske vidike tega sporazuma;

KER sta se Skupnost in Republika Slovenija tudi dogovorili, da bosta na upravno enostaven način in postopoma izvajali, čim prej je mogoče, dogovorjene carinske koncesije,

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Z datumom začetka veljavnosti tega protokola izvaja Skupnost popolnoma prosto trgovino za vse izdelke iz Priloge VIII(a) Evropskega sporazuma in Republika Slovenija izvaja popolnoma prosto trgovino za vse izdelke iz Priloge VIII(b) Evropskega sporazuma.

Za pripravljene ali konzervirane sardine, ki spadajo pod tarifni oznaki kombinirane nomenklature 1604 13 11 in 1604 13 19, se določijo vzajemne carinske kvote po 100 ton s 4% carinsko stopnjo, ki zajemajo prvih 12 mesecev tega protokola. Za količino nad to kvoto se uporabi enotretjinsko znižanje veljavnih carinskih stopenj. Po koncu 12-mesečnega obdobja ostane v uporabi 4% carinska stopnja nadaljnjih 24 mesecev brez vsakršne količinske omejitve.

Skupnost in Slovenija se tudi dogovorita, da bosta z dnem začetka veljavnosti tega protokola uveljavili enotretjinsko znižanje carin, ki se uporabljajo za vse druge ribe in ribiške izdelke, kot so opredeljeni v členu 1 Uredbe Sveta (ES) št. 104/2000. Naslednje leto se uporabi nadaljnje enotretjinsko znižanje. Tri leta po začetku veljavnosti tega protokola ali prej, če je tako skupaj dogovorjeno, se izvaja popolnoma prosta trgovina z vsemi ribami in ribiškimi izdelki. Vsak tak sporazum o predčasnem izvajanju popolnoma proste trgovine z vsemi ribami in ribiškimi izdelki se izvaja skladno s členom 4 tega protokola.

ČLEN 2

Znižanja, navedena v členu 1 tega protokola, se izračunavajo po splošnih matematičnih načelih ob upoštevanju:

(a) da se vse številke za decimalno vejico, ki so manjše od (vključno) 50, zaokrožijo navzdol na najbližje celo število;

(b) da se vse številke za decimalno vejico, ki so večje od 50, zaokrožijo navzgor na najbližje celo število;

(c) da vse carinske stopnje pod 2% obe pogodbenici avtomatsko določita na stopnjo 0%.

Pogodbenici si izmenjujeta informacije o tistih zadevah, za katere se uporabljajo zgoraj navedena načela.

ČLEN 3

Ta protokol začne veljati prvi dan meseca po datumu, ko sta se pogodbenici uradno obvestili, da so končani potrebni notranji postopki.

WHEREAS technical negotiations based on Articles 21(5) and 24 of the Europe Agreement have been carried out and successfully concluded between the Community and the Republic of Slovenia to agree on reciprocal tariff concessions in the fisheries sector,

WHEREAS the negotiated concessions in the fisheries sector shall affect the bilateral concessions granted under the Europe Agreement, which should, therefore, be amended by means of a Protocol adjusting the trade aspects of that Agreement,

WHEREAS the Community and the Republic of Slovenia also agreed on an administratively simple procedure for implementing the negotiated tariff concessions as soon as possible on a gradual basis,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

From the date of entry into force of this Protocol, the Community shall apply full free trade for all products covered by Annex VIII(a) of the Europe Agreement and the Republic of Slovenia shall apply full free trade for all products covered by Annex VIII(b) of the Europe Agreement.

For prepared or preserved sardines falling under CN Codes 1604 13 11 and 1604 13 19, reciprocal tariff quotas of 100 tonnes, at 4%, shall be established, covering the first 12 months of this Protocol. For the quantity above the quota a one third reduction of the applicable tariffs shall be applied. After the 12-month period, the 4% duty rate shall remain applicable for a further 24 months without any quantitative limitation.

The Community and Slovenia also agree to apply, from the date of entry into force of this Protocol, a one third reduction of the tariff duties applied to all other fish and fishery products as defined in Article 1 of Council Regulation (EC) No 104/2000. The following year a further reduction of one third shall be applied. Three years after the date of entry into force of this Protocol, or if commonly agreed earlier, full free trade in all fish and fishery products shall be applied. Any such agreement on earlier application of full free trade in all fish and fishery products shall be implemented in accordance with Article 4 of this Protocol.

ARTICLE 2

The reductions referred to in Article 1 of this Protocol shall be calculated using common mathematical principles taking into account that:

(a) all the figures less than 50 (included) after the decimal point shall be rounded down to the nearest whole number;

(b) all the figures more than 50 after the decimal point shall be rounded up to the nearest whole number;

(c) all the tariffs below 2% shall automatically be fixed at 0% level by both parties.

The Parties shall exchange information on those cases where the above principles apply.

ARTICLE 3

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties have notified each other of the completion of the internal procedures necessary for that purpose.

ČLEN 4

Ta protokol se lahko spremeni s sklepom Pridružitvenega sveta.

V Bruslju, sedmega februarja dva tisoč dva.

Za Evropsko skupnost

Francisco Javier Conde de Saro l. r.

Za Republiko Slovenijo

Marko Kranjec l. r.

ARTICLE 4

This Protocol may be amended by decision of the Association Council.

Done at Brussels on the seventh day of February in the year two thousand and two.

For the European Community

Francisco Javier Conde de Saro, (s)

For the Republic of Slovenia

dr. Marko Kranjec, (s)

3. člen

Za izvajanje dodatnega protokola skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 333-11/2001-2

Ljubljana, dne 20. februarja 2002

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

6. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za pravosodje Republike Slovenije in Ministrstvom za pravosodje Ruske federacije

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA PRAVOSODJE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA PRAVOSODJE RUSKE FEDERACIJE

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju med Ministrstvom za pravosodje Republike Slovenije in Ministrstvom za pravosodje Ruske federacije, podpisan v Moskvi 3. oktobra 2001.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi¹:

**S P O R A Z U M
O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA
PRAVOSODJE REPUBLIKE SLOVENIJE IN
MINISTRSTVOM ZA PRAVOSODJE
RUSKE FEDERACIJE**

Ministrstvo za pravosodje Ruske federacije in Ministrstvo za pravosodje Republike Slovenije, v nadaljevanju pogodbenici,

v težnji po poglobljanju in širitvi sodelovanja med Rusko federacijo in Republiko Slovenijo v pravosodju, poudarjajoč interes obeh pogodbenic za razvoj in krepitev sodelovanja med njima v pravosodju, soglašata o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici ob upoštevanju konkretnih možnosti in spoštovanju zakonodaje obeh držav razvijata medsebojno sodelovanje na naslednjih osnovnih področjih:

- 1) medsebojna pomoč pri pripravi osnutkov zakonov in ekspertne ocene osnutkov zakonov;
- 2) navezava tesnih stikov med pravosodnimi ustanovami obeh držav;
- 3) izmenjava delegacij pogodbenic in opravljanje staza z namenom boljšega seznanjanja z organizacijami in dejavnostjo pravosodnih ustanov;
- 4) organizacija in prirejanje skupnih seminarjev ter znanstvenih raziskav kot tudi predavanj gostujočih predavateljev in praktičnih vaj za nadaljnje izboljšanje poklicnega usposabljanja in specializacije delavcev v pravosodju;
- 5) medsebojna pomoč izobraževalnim ustanovam pogodbenic pri organizaciji in delovanju mednarodnih pravosodnih tečajev ter pri pripravi in izvajanju študijskih programov z udeležbo predavateljev in profesorjev iz obeh držav;

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za pravosodje.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št.: 760-01/2001-3

Ljubljana, dne 12. februarja 2002

Vlada Republike Slovenije

6) izmenjava delovnih izkušenj, tudi na področju pravne informatizacije;

7) redna izmenjava zakonodajnih aktov, pravniške literature in publikacij o vprašanih pravne stroke.

2. člen

Pogodbenici po potrebi sklepata sporazume, ki bodo pripomogli k razvijanju sodelovanja med njima na konkretnih področjih dejavnosti.

3. člen

Pogodbenici občasno ter za vsak primer posebej, določita obseg sodelovanja ter finančna in organizacijska vprašanja, ki zadevajo obstoj sodelovanja.

Pogodbenici se obvestita kdo je v posameznem ministrstvu pristojen za organizacijo sodelovanja na podlagi tega sporazuma. V primeru sprememb se o tem brez odlašanja obvestita.

4. člen

Ta sporazum začne veljati naslednji dan po prejemu zadnjega od izmenjanih obvestil pogodbenic po diplomatski poti, da so izpolnjeni pogoji po notranji zakonodaji pogodbenic za njeno uveljavitev.

Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko pisno odpove po diplomatski poti, s trimesečnim odpovednim rokom.

Sklenjeno v Moskvi, dne 3. oktobra 2001 v dveh izvornikih v ruskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Ministrstvo za pravosodje
Republike Slovenije
mag. Ivan Bizjak l. r.

Ministrstvo za pravosodje
Ruske federacije
Jurij Jakovljevič Čajka l. r.

¹ Besedilo sporazuma v ruskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

7. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o nevračljivi pomoči za projekt skupne baze podatkov slovenske in makedonske borze

Na podlagi prve alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE O NEVRAČLJIVI POMOČI ZA PROJEKT SKUPNE BAZE PODATKOV SLOVENSKE IN MAKEDONSKE BORZE

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o nevračljivi pomoči za projekt skupne baze podatkov slovenske in makedonske borze, sklenjen 9. novembra 2001 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MACEDONIA**

**ON THE GRANT AID FOR THE PROJECT OF THE
COMMON DATA-BASE CENTER OF SLOVENIAN
AND MACEDONIAN STOCK EXCHANGE**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as parties) agree on the Grant Aid for the project of the common data-base Center of Slovenian and Macedonian stock exchange to develop and strengthen the mutual business relations between the two countries.

By donating the agreed amount the Government of the Republic of Slovenia wishes to make a contribution to the Stability Pact for South Eastern Europe.

I.

The Government of the Republic of Slovenia donates to the Government of the Republic of Macedonia the grant aid in the amount of 5.000.000 SIT for the project of the common data - base Center of the Macedonian and Slovenian Stock Exchange.

The granted amount shall be used for co-financing of the hardware equipment as well as software for the server and database.

II.

The Government of the Republic of Slovenia shall make a deposit of the granted amount of 5.000.000 SIT in USD equivalent (at the middle exchange rate of the Bank of Slovenia on the day of payment) within 30 days from entering into force of this Agreement to the CITI BANK New York, 111 Wall Street, New York, NY 100043, SWIFT BIC: CITI US 33, Account number of the National Bank of the Republic of Macedonia (NBRM MK 2X) - 36086854 for the special account 721016 - 840 - 4064585.

III.

The Government of the Republic of Macedonia shall prepare a report on the use of the granted amount after the completed use of funds arising from this Agreement

S P O R A Z U M

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE
O NEVRAČLJIVI POMOČI ZA PROJEKT
SKUPNE BAZE PODATKOV SLOVENSKE
IN MAKEDONSKE BORZE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Makedonije (v nadaljevanju pogodbenici) se zato, da bi razvijali in utrdili medsebojne poslovne odnose med državama, dogovorita o dodelitvi nevračljive pomoči za projekt skupne baze podatkov slovenske in makedonske borze.

Z donacijo dogovorjenega zneska želi Vlada Republike Slovenije prispevati delež za Pakt stabilnosti za jugovzhodno Evropo.

I.

Vlada Republike Slovenije daje Vladi Republike Makedonije nevračljivo pomoč v znesku 5,000.000 SIT za projekt skupne baze podatkov makedonske in slovenske borze.

Dani znesek se porabi za sofinanciranje strojne in programske opreme za strežnik ter bazo podatkov.

II.

Vlada Republike Slovenije položi dani znesek v višini 5,000.000 SIT v protivrednosti USD (po srednjem tečaju Banke Slovenije na dan plačila) v 30 dneh od začetka veljavnosti tega sporazuma pri CITY BANK New York, 111 Wall Street, New York, NY 100043, SWIFT BIC: CITI US 33, številka računa Narodne banke Republike Makedonije (NBRM MK 2X) - 36086854 za posebni račun 721016-840-4064585.

III.

Vlada Republike Makedonije pripravi poročilo o porabi danega zneska, potem ko bodo sredstva po tem sporazumu v celoti porabljena.

In case the funds granted in accordance with this Agreement are not used for the agreed purpose the Government of the Republic of Macedonia is obliged to repay them.

IV.

This Agreement may not be amended except by written instrument duly executed by both parties.

Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing and shall be given at each party's address as follows:

For the Government of the Republic of Slovenia:
Republic of Slovenia
Ministry of Finance
Župančičeva 3
1000 Ljubljana
Slovenija

For the Government of the Republic of Macedonia:
Republic of Macedonia
Ministry of Finance
Dame Gruev 14
Macedonia

V.

This Agreement shall be governed by the laws of the Republic of Slovenia.

VI.

This Agreement is made in two originals in the English language.

This Agreement shall enter into force as from the receiving date of the last notification by which the parties shall communicate officially the fulfillment of their respective ratification procedures.

Notwithstanding the above, this Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature.

Ljubljana, 9. 11. 2001

Skopje, 8. 11. 2001

Signed for and on behalf of
the Government of
the Republic of Slovenia
Anton Rop, (s)
Minister of Finance

Signed for and on behalf of
the Government of
the Republic of Macedonia
Nikola Gruevski, (s)
Minister of Finance

Če sredstva, dana po tem sporazumu, ne bodo porabljena za dogovorjeni namen, jih je Vlada Republike Makedonije dolžna vrniti.

IV.

Ta sporazum se lahko spremeni le s pisnim dokumentom, ki ga skleneta pogodbenici.

Vsako obvestilo ali zaprosilo, ki ga je treba predložiti ali se lahko predloži po tem sporazumu, mora biti pisno in poslano na naslednja naslova pogodbenic:

za Vlado Republike Slovenije:
Republika Slovenija
Ministrstvo za finance
Župančičeva 3
1000 Ljubljana
Slovenija

za Vlado Republike Makedonije:
Republika Makedonija
Ministrstvo za finance
Dame Gruev 14
1000 Skopje
Makedonija

V.

Ta sporazum ureja zakonodaja Republike Slovenije.

VI.

Ta sporazum je sklenjen v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Ta sporazum začne veljati od dneva prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerim pogodbenici uradno sporočita, da so končani ustrezni ratifikacijski postopki.

Ne glede na navedeno se ta sporazum začasno uporablja od dneva podpisa.

Ljubljana, 9. 11. 2001

Skopje, 8. 11. 2001

Podpisal za Vlado
Republike Slovenije
in v njenem imenu
Anton Rop l. r.
minister za finance

Podpisal za Vlado
Republike Makedonije
in v njenem imenu
Nikola Gruevski l. r.
minister za finance

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 911-07/2001-13

Ljubljana, dne 6. februarja 2002

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

8. Uredba o ratifikaciji Dodatnega protokola št. 1 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo o spremembah protokola 3 o pravilih o poreklu blaga

Na podlagi prve in tretje alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI DODATNEGA PROTOKOLA ŠT. 1 K SPORAZUMU O PROSTI TRGOVINI MED
REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO LITVO O SPREMEMBAH PROTOKOLA 3 O PRAVILIH O
POREKLU BLAGA

1. člen

Ratificira se Dodatni protokol št. 1 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo o spremembah protokola 3 o pravilih o poreklu blaga, podpisan 18. februarja 1999 v Vilniusu.

2. člen

Protokol se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

DODATNI PROTOKOL ŠT. 1
K SPORAZUMU O PROSTI TRGOVINI
MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN REPUBLIKO LITVO O SPREMEMBAH
PROTOKOLA 3 O PRAVILIH O POREKLU BLAGA

Republika Slovenija in Republika Litva (v nadaljevanju pogodbenici) sta,

ob upoštevanju sporazuma o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo, podpisanega v Vilniusu dne 4. oktobra 1996 in protokola 3 k temu sporazumu v zvezi s pravili o poreklu blaga in v zvezi z definicijo pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja;

ker je v okviru protokola 3 treba spremeniti definicijo pojma »izdelki s poreklom«, da bi se zagotovilo pravilno delovanje razširjenega sistema kumulacije, ki dovoljuje uporabo materialov s poreklom iz Evropske skupnosti, Republike Poljske, Republike Madžarske, Češke republike, Slovaške republike, Republike Bolgarije, Romunije, Republike Latvije, Republike Estonije, Republike Litve, Republike Slovenije, Islandije, Norveške in Švice (vključno z Liechtensteinom);

ker se zdi priporočljivo ohraniti v uporabi do 31. decembra 2000 sistem dajatev po enotni tarifi, kot je to zagotovljeno v 15. členu protokola v zvezi s prepovedjo povračila carine ali opustitve plačila carine;

ker je primerno razširiti sistem kumulacije na take izdelke s poreklom iz Turčije;

ker je zaradi lajšanja in poenostavitve upravnih nalog zaželeno spremeniti besedilo 3., 4. in 12. člena protokola 3;

ker je, ob upoštevanju sprememb postopkov predelave in pomanjkanja določenih surovin, treba popraviti seznam zahtevanih obdelav ali predelav, ki jih je treba izpolniti za materiale brez porekla, da bi lahko pridobili status blaga s poreklom,

SKLENILI KOT SLEDI:

1. člen

Protokol 3 v zvezi z definicijo pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja se spremeni in dopolni v naslednjem:

1. Točka i) 1. člena se nadomesti z:

“i) ‘dodana vrednost’ pomeni ceno izdelka franko tovarna, zmanjšano za carinsko vrednost vsakega od vključenih materialov s poreklom iz drugih držav, omenjenih v 3. in 4. členu, ali, če carinska vrednost ni znana ali se ne da ugotoviti, prva cena, ki se za izdelke dokazljivo plačuje v Sloveniji ali Litvi.”

2. 3. in 4. člen se nadomestita z naslednjimi:

“3. člen

Kumulacija v Sloveniji

1. Ne glede na določbe prvega odstavka 2. člena izdelki veljajo za izdelke s poreklom iz Slovenije, če so bili tam pridobljeni in vključujejo materiale s poreklom iz Litve, Slovenije, Evropske skupnosti, Bolgarije, Poljske, Madžarske, Češke republike, Slovaške republike, Romunije, Latvije, Estonije, Islandije, Norveške, Švice (vključno z Liechtensteinom)¹ ali Turčije, v skladu z določbami Protokola o pravilih o poreklu, priloženega k sporazumom med Slovenijo in vsako od teh držav, pod pogojem, da obdelava ali predelava, opravljena v Sloveniji presega tisto, omenjeno v 7. členu tega Protokola. Ni treba, da bi bili taki materiali zadosti obdelani ali predelani.

2. Če obdelava ali predelava, ki se opravlja v Sloveniji, ne presega postopkov, omenjenih v 7. členu, se šteje, da ima pridobljeni izdelek poreklo iz Slovenije samo, kadar je tam dodana vrednost višja od vrednosti uporabljenih materialov s poreklom iz katerekoli od držav, omenjenih v prvem odstavku. Če to ni tako, se pridobljeni izdelek šteje za izdelek s poreklom iz države, ki je prispevala največjo vrednost uporabljenih materialov s poreklom pri proizvodnji v Sloveniji.

3. Izdelki s poreklom iz ene od držav, omenjenih v prvem odstavku, ki niso obdelani ali predelani v Sloveniji, ohranijo svoje poreklo, če se izvozijo v eno od teh držav.

4. V tem členu predvidena kumulacija se lahko uporablja samo za materiale in izdelke, ki so pridobili status blaga s poreklom z uporabo pravil o poreklu, ki so enaka kot pravila v tem Protokolu.

* Besedilo dodatnega protokola št.1 v litvanskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

¹ Kneževina Liechtenstein ima carinsko unijo s Švico in je pogodbenica Sporazuma o evropskem gospodarskem prostoru .

4. člen

Kumulacija v Litvi

1. Ne glede na določbe drugega odstavka 2. člena izdelki veljajo za izdelke s poreklom iz Litve, če so bili tam pridobljeni in vključujejo materiale s poreklom iz Slovenije, Litve, Evropske skupnosti, Bolgarije, Poljske, Madžarske, Češke republike, Slovaške republike, Romunije, Latvije, Estonije, Islandije, Norveške, Švice (vključno z Liechtensteinom)² ali Turčije, v skladu z določbami Protokola o pravilih o poreklu, priloženega k sporazumom med Litvo in vsako od teh držav, pod pogojem, da obdelava ali predelava, opravljena v Litvi presega tisto, omenjeno v 7. členu tega Protokola. Ni treba, da bi bili taki materiali zadosti obdelani ali predelani.

2. Če obdelava ali predelava, ki se opravlja v Litvi, ne presega postopkov, omenjenih v 7. členu, se šteje, da ima pridobljeni izdelek poreklo iz Litve samo, kadar je tam dodana vrednost višja od vrednosti uporabljenih materialov s poreklom iz katerekoli od držav, omenjenih v prvem odstavku. Če to ni tako, se pridobljeni izdelek šteje za izdelek s poreklom iz države, ki je prispevala največjo vrednost uporabljenih materialov s poreklom pri proizvodnji v Litvi.

3. Izdelki s poreklom iz ene od držav, omenjenih v prvem odstavku, ki niso obdelani ali predelani v Litvi, ohranijo svoje poreklo, če se izvozijo v eno od teh držav.

4. V tem členu predvidena kumulacija se lahko uporablja samo za materiale in izdelke, ki so pridobili status blaga s poreklom z uporabo pravil o poreklu, ki so enaka kot pravila v tem Protokolu.«

3. 12. člen se nadomesti z naslednjim:

“1. Razen v primerih iz 3. in 4. člena in tretjega odstavka tega člena, morajo biti pogoji za pridobitev statusa blaga s poreklom, določeni v II. oddelku, v Sloveniji ali Litvi izpolnjeni neprekinjeno.

2. Razen v primerih iz 3. in 4. člena, se blago s poreklom, izvoženo iz Slovenije ali Litve v drugo državo, ko se vrne, šteje za blago brez porekla, razen če se carinskim organom lahko zadovoljivo dokaže:

(a) da je blago, ki se vrača, isto blago, kot je bilo izvoženo, in

(b) da na njem, medtem ko je bilo v tisti državi ali med izvozom, niso bili opravljeni nikakršni postopki, razen tistih, ki so potrebni, da se ohrani v dobrem stanju.

3. Na pridobitev statusa blaga s poreklom v skladu s pogoji, določenimi v II. oddelku, ne bo vplivala obdelava ali predelava, opravljena izven Slovenije ali Litve na materialih, izvoženih iz Slovenije ali Litve in ponovno tam uvoženih pod pogojem, da:

(a) so omenjeni materiali v celoti pridobljeni v Sloveniji ali Litvi ali so pred njihovim izvozom bili obdelani ali predelani bolj, kot so nezadostni postopki, navedeni v 7. členu; in

(b) se carinskim organom zadovoljivo dokaže, da:

i) je bilo ponovno uvoženo blago pridobljeno z obdelavo ali predelavo izvoženih materialov; in

ii) skupna dodana vrednost, pridobljena izven Slovenije ali Litve ob uporabi določb tega člena ne presega 10 odstotkov cene franko tovarna končnega izdelka, za katerega se ugotavlja status blaga s poreklom.

4. Za namene tretjega odstavka se pogoji za pridobitev statusa blaga s poreklom, določeni v II. oddelku, ne uporabljajo za obdelavo ali predelavo, opravljeno izven Slovenije ali Litve. Vendar, kjer se v seznamu v Prilogi II za določitev statusa blaga s poreklom za končni izdelek uporablja pravilo, ki določa najvišjo vrednost vseh vključenih materialov brez porekla, skupna vrednost materialov brez porekla, vključenih na ozemlju določene pogodbenice, upoštevana skupaj s skupno dodano vrednostjo, pridobljeno izven Slovenije ali Litve z uporabo določb tega člena, ne sme presegati navedenega odstotka.

5. Za namene uporabe določb tretjega in četrtega odstavka se šteje, da “skupna dodana vrednost” pomeni vse stroške, nastale izven Slovenije ali Litve, vključno vrednosti tam vključenih materialov.

6. Določbe tretjega in četrtega odstavka se ne uporabljajo za izdelke, ki ne izpolnjujejo pogojev, določenih v seznamu Priloge II in ki se lahko štejejo za zadosti obdelane ali predelane samo ob uporabi splošne tolerance, določene v drugem odstavku 6. člena.

7. Določbe tretjega in četrtega odstavka ne veljajo za izdelke, ki se uvrščajo v 50. do 63. poglavje Harmoniziranega sistema.

8. Vsaka obdelava ali predelava, ki je zajeta z določbami tega člena, opravljena izven Slovenije ali Litve, se opravi v skladu s postopki o začasnem izvozu na oplemenitenje ali podobnimi postopki.«

4. V 13., 14., 15., 17., 21., 27., 30. in 32. členu se besedilo “omenjeno v 4. členu” nadomesti z “omenjeno v 3. in 4. členu”.

5. V zadnjem pododstavku šestega odstavka 15. člena se datum “31. december 1998” nadomesti z “31. december 2000”.

6. V prvem odstavku 26. člena se sklicevanje na “C2/CP3” nadomesti z “CN22/CN23”.

7. V Prilogi I, opomba 5.2:

(a) se med navedbami:

“umetni filament” in

“sintetična rezana vlakna iz polipropilena”

vstavi naslednje:

“prevodni filament”.

(b) peti primer (“Taftana preproga,.....pogoj glede teže.”) se črta.

8. Priloga II se spremeni in dopolni kot sledi.

(a) med zapise za tarifni številki 2202 in 2208 HS se vstavi naslednje:

² Kneževina Liechtenstein ima carinsko unijo s Švicjo in je pogodbenica Sporazuma o evropskem gospodarskem prostoru.

“

Tar. št. HS (1)	Poimenovanje blaga (2)	Obdelava ali predelava, opravljena na materialih brez porekla, ki jim da status blaga s poreklom (3) ali (4)	
2207	Nedenaturirani etanol z vsebnostjo alkohola 80 vol. % ali več; etanol in druga žganja, denaturirana, s katerokoli vsebnostjo alkohola.	Izdelava iz: - materialov, ki niso uvrščeni v tar. št. 2207 ali 2208.	

”

(b) zapis za 57. poglavje se nadomesti z:

“

57. pgl.	<p>Preproge in druga tekstilna talna prekrivala:</p> <p>- Iz iglane klobučevine</p> <p>- Iz druge klobučevine</p> <p>- Drugo</p>	<p>Izdelava iz ¹:</p> <p>- naravnih vlaken, ali</p> <p>- kemičnih materialov ali tekstilne kaše</p> <p>Lahko se uporabljajo:</p> <p>- preja iz polipropilenskega filameta iz tar. št. 5402,</p> <p>- polipropilenska vlakna iz tar. št. 5503 ali 5506, ali</p> <p>- filamentni traki iz polipropilena iz tar. št. 5501, pri katerih je v vseh primerih vsebina vsakega filameta ali vlakna manjša od 9 decitekstov, pod pogojem, da njihova vrednost ne presega 40 % cene izdelka franko tovarna</p> <p>Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga .</p> <p>Izdelava iz ¹:</p> <p>- naravnih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače pripravljenih za predenje, ali</p> <p>- kemičnih materialov ali tekstilne kaše.</p> <p>Izdelava iz ¹:</p> <p>- preje iz kokosovega vlakna ali jute^(a)</p> <p>- preje iz sintetičnih ali umetnih filamentov,</p> <p>- naravnih vlaken, ali</p> <p>- sintetičnih ali umetnih rezanih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače predelanih za predenje</p> <p>Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga.</p>	
----------	--	---	--

”

(1) Posebni pogoji, ki veljajo za proizvode iz mešanice tekstilnih materialov, so navedeni v Uvodni opombi 5.

(a) Uporaba preje iz jute je dovoljena od 1. 7. 2000.

(c) zapis za tarifno številko 7006 HS se nadomesti z:

“

7006	<p>Steklo iz tar. št. 7003, 7004 ali 7005, upognjeno, z obdelanimi robovi, gravirano, luknjano, emajlirano ali drugače obdelano, toda neokvirjeno in nespojeno z drugimi materiali:</p> <p>-Podlaga iz steklene plošče, prevlečena s tenko izolacijsko prevleko polprevodniške vrste v skladu s standardi SEMI²</p> <p>- Drugo</p>	<p>Izdelava iz materialov (podlage) iz tar. št. 7006.</p> <p>Proizvodnja iz materialov iz tar. št. 7001.</p>	
------	---	--	--

”

(d) pravilo za tarifno številko 7601 HS se nadomesti z:

“

7601	Aluminij, surovi	<p>Izdelava, pri kateri:</p> <ul style="list-style-type: none"> - se vsi uporabljeni materiali uvrščajo v drugo tar. št. kot je tar št. izdelka; in - vrednost vseh uporabljenih materialov ne presega 50 % cene izdelka franko tovarna <p>ali</p> <p>Izdelava s toplotno ali elektrolitsko obdelavo iz nelegiranega aluminija ali iz aluminijevih odpadkov in ostankov.</p>	
------	------------------	--	--

”

² SEMI – Registrirani inštitut za polprevodniško opremo in materiale.

9. V Prilogi IV se besedilo slovenske inačice izjave na računu nadomesti z besedilom, ki se glasi:

“ Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ...^(1b)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...^(2b) poreklo.”

2. člen

Ta Dodatni protokol št. 1 začne veljati 15 dni po zadnjem uradnem obvestilu pogodbenice o tem, da so zaključeni notranjepravni postopki v zvezi z uveljavitvijo Dodatnega protokola.

Ta Dodatni protokol št. 1 se začasno uporablja od 1. aprila 1999.

V potrditev tega so podpisani pooblaščenici, v ta namen pravilno pooblaščeni, podpisali ta Dodatni protokol.

Sestavljeno v Vilniusu, 18. februarja tisočdevetstodevetindevetdesetega leta v dvojniku v slovenskem, litvanskem in angleškem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno. V primeru razlik prevlada angleško besedilo.

Za Republiko Slovenijo
Metod Dragonja l. r.

Za Republiko Litvo
Algirdas Saudargas l. r.

**ADDITIONAL PROTOCOL No. 1
TO THE FREE TRADE AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA
ON AMENDMENTS TO THE PROTOCOL 3
ON RULES OF ORIGIN**

The Republic of Slovenia and the Republic of Lithuania (hereinafter called the Parties),

Having regard to the Free Trade Agreement between the Republic of Slovenia and the Republic of Lithuania, signed in Vilnius on 4 October 1996 and Protocol 3 to this Agreement concerning the rules of origin of goods and the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative co-operation;

Whereas within the Protocol 3 the definition of the term "originating products" needs to be amended to ensure the proper operation of the extended system of cumulation which permits the use of materials originating in the European Community, the Republic of Poland, the Republic of Hungary, the Czech Republic, the Slovak Republic, the Republic of Bulgaria, Romania, the Republic of Latvia, the Republic of Estonia, the Republic of Lithuania, the Republic of Slovenia, Iceland, Norway and Switzerland (including Liechtenstein);

Whereas it would seem advisable to maintain in operation by 31 December 2000 the system of flat rate charges provided for in Article 15 of Protocol 3 in connection with the prohibition of drawback and exemption from customs duty;

Whereas it would also be appropriate to extend the cumulation system to such products originating in the Republic of Turkey;

Whereas to facilitate and simplify administrative tasks it would be desirable to amend the wording of Articles 3, 4 and 12 of Protocol 3;

Whereas taking into account of changes in processing techniques and shortages of certain raw materials, some corrections must be made to the list of working and processing requirements which non-originating materials have to fulfil to qualify for originating status;

HAVE DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

Protocol 3 concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation is hereby amended as follows:

1. Article 1(i) shall be replaced by:

"(i) "added value" shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other countries referred to in Articles 3 and 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first price verifiably paid for the products in Slovenia or Lithuania."

2. Articles 3 and 4 shall be replaced by the following:

"Article 3

Cumulation in Slovenia

1. Without prejudice to the provisions of Article 2(1), products shall be considered as originating in Slovenia if

such products are obtained there, incorporating materials originating in the European Community, the Republic of Bulgaria, the Republic of Poland, the Republic of Hungary, the Czech Republic, the Slovak Republic, Romania, the Republic of Lithuania, the Republic of Latvia, the Republic of Estonia, the Republic of Slovenia, Iceland, Norway, Switzerland (including Liechtenstein)¹ or the Republic of Turkey, in accordance with the provisions of the Protocol on rules of origin annexed to the Agreements between Slovenia and each of these countries, provided that the working or processing carried out in Slovenia goes beyond that referred to in Article 7 of this Protocol. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Where the working or processing carried out in Slovenia does not go beyond the operations referred to in Article 7, the product obtained shall be considered as originating in Slovenia only where the value added there is greater than the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraph 1. If this is not so, the product obtained shall be considered as originating in the country which accounts for the highest value of originating materials used in the manufacture in Slovenia.

3. Products, originating in one of the countries referred to in paragraph 1, which do not undergo any working or processing in Slovenia, retain their origin if exported into one of these countries.

4. The cumulation provided for in this Article may only be applied to materials and products which have acquired originating status by an application of rules of origin identical to those given in this Protocol.

Article 4

Cumulation in Lithuania

1. Without prejudice to the provisions of Article 2(2), products shall be considered as originating in Lithuania if such products are obtained there, incorporating materials originating in the European Community, the Republic of Bulgaria, the Republic of Poland, the Republic of Hungary, the Czech Republic, the Slovak Republic, Romania, the Republic of Lithuania, the Republic of Latvia, the Republic of Estonia, the Republic of Slovenia, Iceland, Norway, Switzerland (including Liechtenstein)² or the Republic of Turkey in accordance with the provisions of the Protocol on rules of origin annexed to the Agreements between Lithuania and each of these countries, provided that the working or processing carried out in Lithuania goes beyond that referred to in Article 7 of this Protocol. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Where the working or processing carried out in Lithuania does not go beyond the operations referred to in Article 7, the product obtained shall be considered as originating in Lithuania only where the value added there is greater than the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraph 1. If this is not so, the product obtained shall be considered as originating in the country which accounts for the highest value of originating materials used in the manufacture in Lithuania.

3. Products, originating in one of the countries referred to in paragraph 1, which do not undergo any working or processing in Lithuania, retain their origin if exported into one of these countries.

¹ The Principality of Liechtenstein has a customs union with Switzerland, and is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area.

² The Principality of Liechtenstein has a customs union with Switzerland and is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area.

4. The cumulation provided for in this Article may only be applied to materials and products which have acquired originating status by an application of rules of origin identical to those given in this Protocol.”

3. Article 12 shall be replaced by the following:

“1. Except as provided for in Articles 3 and 4 and paragraph 3 of this Article, the conditions for acquiring originating status set out in Title II must continue to be fulfilled at all times in Slovenia or Lithuania.

2. Except as provided for in Articles 3 and 4, where originating goods exported from Slovenia or Lithuania to another country return, they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

(a) the returning goods are the same as those that were exported; and

(b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

3. The acquisition of originating status in accordance with the conditions set out in Title II shall not be affected by working or processing done outside Slovenia or Lithuania on materials exported from Slovenia or Lithuania and subsequently reimported there, provided:

(a) the said materials are wholly obtained in Slovenia or Lithuania or have undergone working or processing beyond the insufficient operations listed in Article 7 prior to being exported; and

(b) it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

i) the reimported goods have been obtained by working or processing the exported materials; and

ii) the total added value acquired outside Slovenia or Lithuania by applying the provisions of this Article does not exceed 10% of the ex-works price of the end product for which originating status is claimed.

4. For the purposes of paragraph 3, the conditions for acquiring originating status set out in Title II shall not apply to working or processing done outside Slovenia or Lithuania. But where, in the list in Annex II, a rule setting a maximum value for all the non-originating materials incorporated is applied in determining the originating status of the end product, the total value of the non-originating materials incorpo-

rated in the territory of the Party concerned, taken together with the total added value acquired outside Slovenia or Lithuania by applying the provisions of this Article, shall not exceed the stated percentage.

5. For the purposes of applying the provisions of paragraphs 3 and 4, “total added value” shall be taken to mean all costs arising outside Slovenia or Lithuania, including the value of the materials incorporated there.

6. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products which do not fulfil the conditions set out in the list in Annex II or which can be considered sufficiently worked or processed only if the general values fixed in Article 6(2) are applied.

7. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products coming under Chapters 50 to 63 of the Harmonised System.

8. Any working or processing of the kind covered by the provisions of this Article and done outside Slovenia or Lithuania shall be done under the outward processing arrangements, or similar arrangements.”

4. In Articles 13, 14, 15, 17, 21, 27, 30 and 32 the phrase “referred to in Article 4” shall be replaced by “referred to in Articles 3 and 4”.

5. In the last paragraph of Article 15(6) the date “31 December 1998” shall be replaced by “31 December 2000”.

6. In Article 26(1) the reference “C2/CP3” shall be replaced by “CN22/CN23”.

7. In Annex I, Note 5.2:

(a) between the indents “- artificial man-made filaments” and “- synthetic man-made staple fibres of polypropylene” the following shall be inserted:

“- current conducting filaments”;

(b) the fifth example (“A carpet with tufts. .. are met.”) shall be deleted;

8. Annex II shall be amended as follows:

(a) the following shall be inserted between the entries for HS heading Nos 2202 and 2208:

“

2207	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher; ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength.	Manufacture: using materials not classified in headings Nos 2207 or 2208	
------	---	---	--

“
;

(b) the entry for Chapter 57 shall be replaced by:

“

Chapter 57	Carpets and other textile floor coverings:	<p>Manufacture from ⁽¹⁾</p> <p>- natural fibres</p> <p>or</p> <p>-chemical materials or textile pulp</p> <p>However:</p> <p>-polypropylene filament of heading No 5402,</p> <p>-polypropylene fibres of heading Nos 5503 or 5506,</p> <p>-polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex, may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product</p> <p>-jute fabric may be used as backing</p>	
	- Of needleloom felt	<p>Manufacture from¹:</p> <p>- natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning,</p> <p>or</p> <p>- chemical materials or textile pulp</p>	
	- Of other felt	<p>Manufacture from¹:</p> <p>- coir or jute yarn ^(a),</p> <p>- synthetic or artificial filament yarn,</p> <p>- natural fibres, or</p> <p>- man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning</p> <p>-jute fabric may be used as backing</p>	
	- Other		

”

¹ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.

^(a) The use of jute yarn is authorised from 1.7.2000

(c) the entry for HS heading No 7006 shall be replaced by:

“

7006	<p>Glass of headings Nos 7003, 7004 or 7005, bent, edgeworked, engraved, drilled, enamelled or otherwise worked, but not framed or fitted with other materials :</p> <p>- glass plate substrate coated with dielectric thin film, semi-conductor grade, in accordance with SEMII standards²</p> <p>- other</p>	<p>Manufacture from materials (substrates) of heading No 7006</p> <p>Manufacture from materials of heading No 7001</p>	
------	---	--	--

“;

(c) the rule for HS heading No 7601 shall be replaced by:

“

7601	Unwrought aluminium	<p>Manufacture in which:</p> <ul style="list-style-type: none"> - all the materials used are classified within a heading other than that of the product; and - the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product <p>or</p> <p>Manufacture by thermal or electrolytic treatment from unalloyed aluminium or waste and scrap of aluminium</p>	
------	---------------------	---	--

“;

² SEMII- Semiconductor Equipment and Materials Institute Incorporated.

9. In Annex IV, the Slovenian version of the invoice declaration shall be replaced by the following text:

“Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št....^(1b)) izjavlja, da, če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno...^(2b) poreklo.”

Article 2

This Additional Protocol No. 1 shall enter into force fifteen days after the last notification of the Party that its internal legal procedures related to entering into force of the Additional Protocol have been completed.

This Additional Protocol No.1 shall be applied provisionally as of 1 April 1999.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Additional Protocol.

DONE at Vilnius, this 18 day of February one thousand nine hundred and ninety nine in duplicate copies in the Slovenian, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences the English text shall prevail.

On behalf of
the Republic of Slovenia
Metod Dragonja, (s)

On behalf of
the Republic of Lithuania
Algirdas Saudargas, (s)

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 333-09/2000-7

Ljubljana, dne 12. februarja 2002

Vlada republike slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

9. Uredba o ratifikaciji Dodatnega protokola št. 2 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo o spremembah in dopolnitvah protokola 3 o pravilih o poreklu blaga

Na podlagi prve in tretje alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI DODATNEGA PROTOKOLA ŠT. 2 K SPORAZUMU O PROSTI TRGOVINI MED
REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO LITVO O SPREMEMBAH IN DOPOLNITVAH PROTOKOLA 3 O
PRAVILIH O POREKLU BLAGA

1. člen

Ratificira se Dodatni protokol št. 2 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo o spremembah in dopolnitvah protokola 3 o pravilih o poreklu blaga, podpisan 21. decembra 1999 v Vilniusu.

2. člen

Protokol se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

DODATNI PROTOKOL ŠT. 2
K SPORAZUMU O PROSTI TRGOVINI
MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN REPUBLIKO LITVO O SPREMEMBAH
IN DOPOLNITVAH PROTOKOLA 3
O PRAVILIH O POREKLU BLAGA

Republika Slovenija (v nadaljevanju Slovenija) in Republika Litva (v nadaljevanju Litva), sta

ob upoštevanju Sporazuma o prosti trgovini med Republiko Slovenijo, na eni strani, in Republiko Litvo na drugi strani, podpisanega v Vilniusu dne 4. oktobra 1996, in še posebej njegovega 38. člena,

ker je treba definicijo pojma »izdelki s poreklom« popraviti, da bi zagotovili pravilno delovanje razširjenega sistema kumulacije, ki dovoljuje uporabo materialov s poreklom iz Slovenije, Litve, Evropske skupnosti, Poljske, Madžarske, Češke republike, Slovaške republike, Bolgarije, Romunije, Latvije, Estonije, Turčije, Evropskega gospodarskega prostora (v nadaljevanju EEA), Islandije, Norveške in Švice;

ker je priporočljivo popraviti člene, ki vsebujejo zneske, z namenom popolnega upoštevanja uveljavitve evra;

ker je treba, zato da bi upoštevali spremembe v metodah predelave in pomanjkanje določenih surovin, nekoliko popraviti seznam zahtevanih obdelav in predelav, ki jih morajo izpolnjevati materiali brez porekla, da lahko pridobijo status blaga s poreklom,

SKLENILI NASLEDNJE:

1. člen

Protokol 3 o definiciji pojma A izdelki s poreklom in načini upravnega sodelovanja se spremeni in dopolni kot sledi:

1. V 21. in 26. členu se beseda »ekujev« nadomesti z »evrov«.

2. 30. člen se nadomesti z:

“ 30. člen

Zneski, izraženi v evrih

1. Zneske v valuti države izvoznice, ki ustrezajo zneskom, izraženim v evrih, določi država izvoznica in jih sporoči državi uvoznici.

2. Kadar so zneski višji od ustreznih zneskov, ki jih je določila država uvoznica, jih mora slednja sprejeti, če so izdelki zaračunani v valuti države izvoznice. Kadar so izdelki zaračunani v valuti ene od držav, omenjenih v 3. in 4. členu, mora država uvoznica priznati zneske, ki jih je ta država notificirala.

3. Zneski, ki se uporabljajo v valuti katere koli države, so protivrednosti zneskov, izraženih v evrih, v valuti te države po tečaju na prvi delovni dan v oktobru 1999.

4. Skupni odbor na zahtevo Slovenije ali Litve pregleda v evrih izražene zneske in njihovo protivrednost v domačih valutah Litve in Slovenije. Skupni odbor ob tem pregledu zagotovi, da se zneski, ki jih je treba uporabljati, ne bodo znižali v domači valuti, in bo nadalje upošteval zaželeno ohranjanje realnih učinkov zadevnih vrednostnih omejitev. V ta namen se lahko odloči za spremembo zneskov, izraženih v evrih.”

* Besedilo dodatnega protokola št. 2 v litvanskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

3. Priloga II se spremeni in dopolni kot sledi:

(a) vnos za tarifno številko 1904 HS se nadomesti z:

1904	Pripravljena živila, dobljena z nabrekanjem ali praženjem žit ali žitnih izdelkov (npr. koruzni kosmiči); žita (razen koruze (zrna)) v zrnju ali v obliki kosmičev ali druga obdelana zrna (razen moke in zdroba), predkuhana ali drugače pripravljena, ki niso omenjena in ne zajeta na drugem mestu	<p>Izdelava:</p> <ul style="list-style-type: none"> - iz materialov, ki niso uvrščeni v tar.št.1806; - pri kateri morajo biti vsa uporabljena žita in moka (razen pšenice vrste "durum" in njenih derivativov in Zea indurata koruze) v celoti pridobljena;¹ - pri kateri vrednost katerega koli uporabljenega materiala iz 17. poglavja ne presega 30 % cene izdelka franko tovarna. 	
<p>¹ Izjema za Zea indurata koruzo se uporablja do 31.12.2002.</p>			

(b) vnos za tarifno številko 2207 HS se nadomesti z:

2207	Nedenaturirani etanol z vsebnostjo alkohola 80 vol. % ali več ; etanol in druga žganja, denaturirana, s katero koli vsebnostjo alkohola.	<p>Izdelava iz :</p> <ul style="list-style-type: none"> - materialov, ki niso uvrščeni v tar. št. 2207 ali 2208; - pri kateri mora biti vse uporabljeno grozdje ali kateri koli material, dobljen iz grozdja, v celoti pridobljen, ali če so vsi drugi uporabljeni materiali že s poreklom, se lahko uporabi arak do višine 5 vol. %. 	
------	--	---	--

(c) vnos za 57. poglavje HS se nadomesti z:

57.pgl.	Preproge in druga tekstilna talna prekrivala: - Iz iglane klobučevine	Izdelava iz ¹ : - naravnih vlaken, ali - kemi nih materialov ali tekstilne kaše. Lahko se uporabljajo: - preja iz polipropilenskega filameta iz tar. št. 5402, - polipropilenska vlakna iz tar. št. 5503 ali 5506 ali - filamentni traki iz polipropilena iz tar. št. 5501, pri katerih je v vseh primerih vsebina vsakega filameta ali vlakna manjša od 9 decitekstov, pod pogojem, da njihova vrednost ne presega 40 % cene izdelka franko tovarna Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga	
	- Iz druge klobučevine	Izdelava iz ¹ : - naravnih vlaken, nemikanih in nečesanih ali kako drugače pripravljenih za predenje, ali - kemičnih materialov ali tekstilne kaše.	
	- Drugi tekstilni materiali	Izdelava iz ¹ : - preje iz kokosovega vlakna ali jute, - preje iz sintetičnih ali umetnih filamentov, - naravnih vlaken, ali - sintetičnih ali umetnih rezanih vlaken, nemikanih in nečesanih ali kako drugače predelanih za predenje Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga	
¹ Posebni pogoji, ki veljajo za proizvode iz mešanice tekstilnih materialov, so navedeni v Uvodni opombi 5.			

(d) vnos za za tarifno številko 8401 HS se nadomesti z:

ex 8401	Gorilni elementi (polnjenja) za jedrske reaktorje	Izdelava, pri kateri so vsi uporabljeni materiali uvrščeni v drugo tar. št., kot je tar.št. izdelka ¹ .	Izdelava, pri kateri vrednost vseh uporabljenih materialov ne presega 30 % cene konnega izdelka franko tovarna.
¹ To pravilo se bo uporabljalo do 31. decembra 2005.			

(e) med vnosa za tarifni številki 9606 in 9612 HS se doda naslednje:

9608	Kemični svinčniki; flomastri in označevalniki z vrhom iz polsti ali drugega poroznega materiala; nalivna peresa in podobna peresa; peresa za kopiranje; patentni svinčniki; peresniki, držala za svinčnike in podobna držala; deli (vključno kapice in ščipalke) navedenih proizvodov, razen tistih iz tar. št. 96.09	Izdelava, pri kateri se vsi uporabljeni materiali uvrščajo v drugo tar.št., kot je tar.št. izdelka. Lahko pa se uporabljajo peresa in njihove konice iz iste tar.št.	
------	---	--	--

2. člen

Ta Dodatni protokol št. 2 začne veljati 15. dan po zadnji notifikaciji pogodbenice o tem, da so zaključeni notranjepravni postopki v zvezi z uveljavitvijo Dodatnega protokola.

Ta Dodatni protokol št. 2 se začasno uporablja od 1. januarja 2000.

V POTRDITEV TEGA so podpisani pooblaščenca, v ta namen pravilno pooblaščenca, podpisali ta Dodatni protokol.

SESTAVLJENO v Vilniusu, dne 21. decembra tisočdevetstodevetindevedesetega leta v dvojniku v slovenskem, litvanskem in angleškem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno. V primeru razlik je merodajno angleško besedilo.

Za Republiko Slovenijo:
Boris Frlec l. r.

Za Republiko Litvo:
Algimantas Rimkunas l. r.

**ADDITIONAL PROTOCOL NO. 2
TO THE FREE TRADE AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA
ON AMENDMENTS TO THE PROTOCOL 3
ON RULES OF ORIGIN**

The Republic of Slovenia (hereinafter called Slovenia) and the Republic of Lithuania (hereinafter called Lithuania),

Having regard to the Free Trade Agreement between the Republic of Slovenia, of the one part, and the Republic of Lithuania, of the other part, signed in Vilnius, 4 October 1996, and in particular Article 38 thereof,

Whereas the definition of the term "originating products" needs to be amended to ensure the proper operation of the extended system of cumulation which permits the use of materials originating in Slovenia, Lithuania, the European Community, Poland, Hungary, the Czech Republic, the Slovak Republic, Bulgaria, Romania, Latvia, Estonia, Turkey, the European Economic Area (hereinafter referred to as the EEA), Iceland, Norway and Switzerland;

Whereas it would seem advisable to revise the Articles concerning the amounts in order to fully take into consideration the entry into force of the euro;

Whereas, to take account of changes in processing techniques and shortages of certain raw materials, some corrections must be made to the list of working and processing requirements which non-originating material have to fulfil to qualify for originating status,

HAVE DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

Protocol 3 concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation is hereby amended as follows:

1. In Articles 21 and 26 the word "ECUs" shall be replaced by "euro".

2. Article 30 shall be replaced by the following:

"Article 30

Amounts expressed in euro

1. Amounts in the national currency of the exporting country equivalent to the amounts expressed in euro shall be fixed by the exporting country and communicated to the importing country .

2. When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing country, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting country. When the products are invoiced in the currency of another country referred to in Articles 3 and 4, the importing country shall recognise the amount notified by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in euro as at the first working day of October 1999.

4. The amounts expressed in euro and their equivalents in the national currencies of Slovenia and Lithuania shall be reviewed by the Joint Committee at the request of Slovenia or Lithuania. When carrying out this review, the Joint Committee shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in euro."

3. Annex II shall be amended as follows:

(a) the entry for HS heading 1904 shall be replaced by:

1904	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereal or cereal products (for example, corn flakes); cereals (other than maize (corn)) in grain form or in the form of flakes or other worked grains (except flour and meal), pre-cooked, or otherwise prepared, not elsewhere specified or included	Manufacture: - from materials not classified within heading No 1806; - in which all the cereals and flour (except durum wheat and its derivatives and Zea indurata maize) used must be wholly obtained ¹ ; - in which the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product	
¹ The exception concerning the Zea indurata maize is applicable until 31.12.2002.			

(b) the entry for HS heading 2207 shall be replaced by:

2207	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80 % vol or higher; ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength	Manufacture: - from materials not classified within heading Nos 2207 or 2208, - in which all the grapes or any material derived from grapes used must be wholly obtained or if all the other materials used are already originating, arrack may be used up to a limit of 5% by volume	
------	---	---	--

(c) the entry for HS Chapter 57 shall be replaced by:

Chapter 57	<p>Carpets and other textile floor coverings:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Of needleloom felt 	<p>Manufacture from¹:</p> <ul style="list-style-type: none"> - natural fibres <p>or</p> <ul style="list-style-type: none"> - chemical materials or textile pulp <p>However:</p> <ul style="list-style-type: none"> - polypropylene filament of heading No 5402, or - polypropylene fibres of heading Nos 5503 or 5506, or - polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex, may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product <p>Jute fabric may be used as backing</p>	
	<ul style="list-style-type: none"> - Of other felt 	<p>Manufacture from ¹:</p> <ul style="list-style-type: none"> - natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, <p>or</p> <ul style="list-style-type: none"> - chemical materials or textile pulp 	
	<ul style="list-style-type: none"> - Of other textiles materials 	<p>Manufacture from ¹:</p> <ul style="list-style-type: none"> - coir or jute yarn, - synthetic or artificial filament yarn, - natural fibres, or - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning <p>Jute fabric may be used as backing</p>	
<p>¹ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.</p>			

(d) the entry for HS heading 8401 shall be replaced by:

ex 8401	Nuclear fuel elements	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product ¹	Manufacture in which the value of all the materials does not exceed 30% of the ex-works price of the final product
¹ This rule shall apply until 31 December 2005.			

(e) the following shall be inserted between the entries for HS heading Nos 9606 and 9612:

9608	Ball-point pens; felt-tipped and other porous-tipped pens and markers; fountain pens, stylograph pens and other pens; duplicating stylos; propelling or sliding pencils; pen-holders, pencil-holders and similar holders; parts (including caps and clips) of the foregoing articles, other than those of heading No 9609	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, nibs or nib-points classified within the same heading may be used	
------	---	--	--

Article 2

This Additional Protocol No. 2 shall enter into force fifteen days after the last notification of the Party that its internal legal procedures related to entering into force of the Additional Protocol have been completed.

This Additional Protocol No. 2 shall be applied provisionally as of 1 January 2000.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Additional Protocol.

DONE at Vilnius, this 21th day of December one thousand nine hundred and ninety nine in duplicate copies in the Slovenian, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences the English text shall prevail.

For the Republic
of Slovenia:
Boris Frlec, (s)

For the Republic
of Lithuania:
Algimantas Rimkunas, (s)

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 333-09/2000-8

Ljubljana, dne 12. februarja 2002

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

10. Uredba o ratifikaciji Dodatnega protokola št. 3 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo o spremembah protokola 3 o pravilih o poreklu blaga

Na podlagi prve in tretje alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI DODATNEGA PROTOKOLA ŠT. 3 K SPORAZUMU O PROSTI TRGOVINI
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO LITVO O SPREMEMBAH PROTOKOLA 3 O PRAVILIH
O POREKLU BLAGA

1. člen

Ratificira se Dodatni protokol št. 3 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo o spremembah protokola 3 o pravilih o poreklu blaga, podpisan 28. decembra 2000 v Ljubljani.

2. člen

Protokol se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

DODATNI PROTOKOL ŠT. 3
K SPORAZUMU O PROSTI TRGOVINI
MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN REPUBLIKO LITVO O SPREMEMBAH
PROTOKOLA 3 O PRAVILIH O POREKLU BLAGA

Republika Slovenija (v nadaljevanju Slovenija) in Republika Litva (v nadaljevanju Litva),

ob upoštevanju sporazuma o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo, podpisanega v Vilniusu 4. oktobra 1996, in še posebej njegovega 38. člena,

spričo tega, da so v protokolu 3 predlagane nekatere tehnične spremembe zaradi popravka besedila;

ker je seznam nezadostnih postopkov obdelave in predelave treba spremeniti zato, da se zagotovi pravilno tolmačenje in da se upoštevajo potrebe po vključitvi nekaterih postopkov, ki prej niso bili vključeni v ta seznam;

da je treba podaljšati do 31. decembra 2001 določbe o začasni uporabi pavšalnih dajatev za primere, ko je prepovedano povračilo plačane carine ali je odobrena odpustitev plačila carine;

ker je nastala potreba po zagotovitvi sistema ločenega knjigovodskega izkazovanja materialov z in brez porekla ob pogoju pridobitve pooblastila carinskih organov;

ker je treba pregledati določbe v zvezi z zneski, izraženi v evrih zato, da se pojasni postopek in zagotovi večja stabilnost ravni zneskov v domačih valutah;

da bi upoštevali pomanjkanje proizvodnje določenega materiala v Sloveniji ali v Litvi, je treba popraviti seznam zahtevanih obdelav in predelav, ki jih morajo izpolnjevati materiali brez porekla, da lahko dobijo status blaga s poreklom,

STA SKLENILI NASLEDNJE:

1. člen

Protokol 3 o opredelitvi pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja se spremeni in dopolni kot sledi:

1. Točka i) 1. člena se nadomesti s tem besedilom:

"i) "dodana vrednost" pomeni ceno izdelka franko tovarna, zmanjšano za carinsko vrednost vsakega vključenega materiala s poreklom iz drugih držav, omenjenih v 3. in 4. členu, ali če carinska vrednost ni znana ali se ne da ugotoviti, prva preverljiva cena, plačana za materiale v Sloveniji ali v Litvi."

2. 7. člen se nadomesti kot sledi:

"7. člen

Nezadostni postopki obdelave ali predelave

1. Ne glede na določbe drugega odstavka se šteje, da so naslednji postopki obdelave ali predelave nezadostni, da bi izdelek pridobil status izdelka s poreklom, ne glede na to, ali je zadoščeno zahtevam iz 6. člena:

- a) postopki za ohranitev blaga v dobrem stanju med prevozom in skladiščenjem;
- b) razstavljanje in sestavljanje pošiljk;
- c) pranje, čiščenje; odstranjevanje prahu, oksida, olja, barve ali drugih snovi za prekrivanje;
- d) likanje tekstila;
- e) preprosti postopki barvanja in loščenja;
- f) luščenje, beljenje, delno ali v celoti, poliranje in glaziranje žit in riža;
- g) postopki barvanja sladkorja ali oblikovanje sladkornih kock;
- h) lupljenje, razkoščičevanje in luščenje sadja, oreškov in zelenjave;
- i) brušenje, preprosto drobljenje ali preprosto rezanje;
- j) sejanje, prebiranje, razvrščanje, usklajevanje (vključno s sestavljanjem garnitur izdelkov);
- k) preprosto pakiranje v steklenice, konzerve, čutare, vrečke, zaboje, pritrjevanje na kartone ali plošče itd. in vsi drugi preprosti postopki pakiranja;
- l) pritrjevanje oznak, nalepk, logotipov in drugih podobnih znakov za razlikovanje na izdelke in njihovo embalažo;

* Besedilo dodatnega protokola št. 3 v litvanskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

m) preprosto mešanje izdelkov, ne glede na to, ali so različnih vrst ali ne;

n) enostavno sestavljanje delov izdelkov v popoln izdelek ali razstavljanje izdelkov na dele;

o) kombinacija dveh ali več postopkov, opisanih v pododstavkih a) do n);

p) zakol živali.

2. Pri ugotavljanju, ali se predelave ali obdelave, opravljene na posameznem izdelku, štejejo za nezadostne v smislu prvega odstavka, se skupno upoštevajo vsi postopki, opravljeni na tem izdelku v Sloveniji ali v Litvi. “

3. V 15. členu se zadnji stavek šestega odstavka nadomesti s tem stavkom:

“Določbe tega odstavka se uporabljajo do 31. decembra 2001.”

4. Za 20. členom se doda naslednji člen:

“20.a člen

Ločeno knjigovodsko izkazovanje

1. Če pri ločenem skladiščenju zalog izdelkov s poreklom in izdelkov brez porekla, ki so enaki ali med seboj zamenljivi, nastanejo težave zaradi stroškov ali dejanske izvedbene težave, lahko carinski organi na pisno zahtevo prizadetih strank za vodenje teh zalog dovolijo tako imenovano metodo “ločenega knjigovodskega izkazovanja”.

2. Ta metoda mora zagotoviti, da je število pridobljenih izdelkov v določenem referenčnem obdobju, ki se lahko štejejo za izdelke s poreklom, enako, kot bi ga dobili, če bi bile zaloge fizično ločene.

3. Carinski organi lahko tako dovoljenje izdajo pod katerimi koli pogoji, za katere menijo, da so ustrezni.

4. Ta metoda se evidentira in uporablja na podlagi splošnih računovodskih načel, ki veljajo v državi, v kateri je bil izdelek narejen.

5. Koristnik te poenostavitve lahko izda oziroma zaprosi za dokazilo o poreklu za tiste količine izdelkov, ki se lahko štejejo za izdelke s poreklom. Na zahtevo carinskega organa koristnik da izjavo o načinu vodenja izdelkov.

6. Carinski organi nadzorujejo uporabo dovoljenja in lahko dovoljenje kadar koli odvzamejo, če ga koristnik kakor koli nepravilno uporablja ali ne izpolnjuje katerega koli od pogojev, določenega v tem protokolu. “

5. V prvem stavku prvega odstavka 22. člena se za besedo “izvoznika” doda naslednje:

“v nadaljevanju, pooblaščenega izvoznika”, “

6. 30. člen se nadomesti s tem besedilom:

“30. člen

Zneski, izraženi v evrih

1. Za uporabo določb iz točke b) prvega odstavka 21. člena in tretjega odstavka 26. člena v primerih, ko se izda račun v drugi valuti kot evro, vsako leto vsaka zadevnih držav določi zneske v nacionalni valuti držav, omenjenih v 3. in 4. členu, ki ustrezajo zneskom, izraženim v evrih.

2. Za pošiljko se lahko uveljavljajo ugodnosti v skladu s točko b) prvega odstavka 21. člena ali s tretjim odstavkom 26. člena s sklicevanjem na valuto, v kateri se izda račun, glede na znesek, ki ga je določila ta država.

3. Zneski, ki jih je treba uporabiti v kateri koli dani nacionalni valuti, so protivrednosti v tisti nacionalni valuti, enaki zneskom, izraženim v evrih, po tečaju na prvi delovni dan v oktobru in se uporabljajo od 1. januarja naslednje leto. O ustreznih zneskih se obvesti Slovenijo in Litvo.

4. Država lahko znesek, ki ga dobi pri preračunu zneska, izraženega v evrih, v nacionalno valuto, zaokroži navzgor ali navzdol. Zaokroženi znesek se od zneska, ki se dobi pri preračunu, ne sme razlikovati za več kot 5%. Država lahko obdrži nespremenjeno protivrednost v nacionalni valuti za znesek, izražen v evrih, če je ob letni uskladitvi iz tretjega odstavka pri zamenjavi tega zneska preračunana protivrednost v nacionalni valuti pred kakršno koli zaokrožitvijo večja za manj kot 15%. Protivrednost v nacionalni valuti lahko ostane nespremenjena, če bi se zaradi preračuna zmanjšala protivrednost v tej nacionalni valuti.

5. Skupni odbor na zahtevo Slovenije ali Litve pregleda v evrih izražene zneske. Skupni odbor pri tem pregledu upošteva zaželeno ohranjanje realnih učinkov zadevnih vrednostnih omejitev. V ta namen se lahko odloči za spremembo zneskov, izraženih v evrih.”

7. Priloga II se spremeni in dopolni kot sledi:

Besedilo za tarifno oznako HS 5309 do 5311 se nadomesti z:

"

5309 do 5311	Tkanine iz drugih rastlinskih tekstilnih vlaknen; tkanine iz papirne preje: – Z vtkanimi gumijastimi nitmi	Izdelava iz enojne preje. ⁽¹⁾	
	– Druge	Izdelava iz : ⁽¹⁾ – preje iz kokosovih vlaken, – preje iz jute, – naravnih vlaken, – umetnih ali sintetičnih rezanih vlaknen, nemikanih in nečesanih ali kako drugače pripravljenih za predenje, – kemičnih materialov ali tekstilne kaše ali – papirja. ali Tiskanje, spremljano z najmanj dvema pripravljalnima ali končnima operacijama (kot so razmaščevanje, beljenje, merceriziranje, termostabiliziranje, dviganje, kalendiranje, obdelava za odpornost na krčenje, trajna končna obdelava, obogatitev, impregnacija, popravljanje in odstranjevanje vozlov), če vrednost uporabljene netiskane tkanine ne presega 47,5 % cene izdelka franko tovarna.	

⁽¹⁾ Posebni pogoji, ki veljajo za proizvode iz mešanice tekstilnih materialov, so navedeni v Uvodni opombi 5.

"

2. člen

Ta dodatni protokol št. 3 začne veljati petnajst dni po zadnjem uradnem obvestilu pogodbenice, da so končani notranjepravni postopki za začetek veljavnosti dodatnega protokola.

Ta dodatni protokol št. 3 se začasno uporablja od 1. januarja 2001.

V DOKAZ TEGA sta podpisana pooblaščenca, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta dodatni protokol.

Sestavljeno v Ljubljani, dne 28. decembra leta dva tisoč v dveh izvodih v slovenskem, litvanskem in angleškem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno. V primeru razlik se upošteva besedilo v angleškem jeziku.

Za Republiko Slovenijo
Dimitrij Rupel l. r.

Za Republiko Litvo
Romas Švedas l. r.

**ADDITIONAL PROTOCOL No. 3
TO THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
REPUBLIC OF LITHUANIA ON AMENDMENTS TO
THE PROTOCOL 3 ON RULES OF ORIGIN**

THE JOINT COMMITTEE,

The Republic of Slovenia (hereinafter called Slovenia) and the Republic of Lithuania (hereinafter called Lithuania),

Having regard to the Free Trade Agreement between the Republic of Lithuania and the Republic of Slovenia, signed in Vilnius on 4 October 1996, and in particular Article 38 thereof;

Whereas within the Protocol 3 some technical amendments are proposed in order to correct the text;

Whereas the list of insufficient working and processing needs to be amended to ensure the proper interpretation and to take account of the need to include some operations not covered previously by this list;

Whereas the provisions for the temporary use of flat rates in cases where drawback is prohibited of exemptions from Customs duties are granted need to be prolonged until 31 December 2001;

Whereas the need has arisen to provide for a system of accounting segregation of originating and non-originating materials, subject to authorisation granted by customs authorities;

Whereas the provisions concerning the amounts expressed in Euro need to be revised in order to clarify the procedure and to provide greater stability for the level of the amounts in national currencies;

Whereas to take account of the lack of production of certain material within Lithuania or Slovenia, correction must be made to the list of working and processing requirements which non-originating materials have to fulfil to qualify for originating status;

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

Protocol 3 on the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation is hereby amended as follows:

1. Article 1 (i) shall be replaced by:

"(i) "added value" shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other countries referred to in Articles 3 and 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first verifiable price paid for the materials in Slovenia or Lithuania."

2. Article 7 shall be replaced by:

"Article 7

Insufficient working or processing

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

- (a) preserving operations to ensure that the products remain in good condition during transport and storage;
- (b) breaking-up and assembly of packages;
- (c) washing, cleaning; removal of dust, oxide, oil, paint or other coverings;

- (d) ironing or pressing of textiles;
- (e) simple painting and polishing operations;
- (f) husking, partial or total bleaching, polishing, and glazing of cereals and rice;

- (g) operations to colour sugar or form sugar lumps;

- (h) peeling, stoning and shelling, of fruits, nuts and vegetables;

- (i) sharpening, simple grinding or simple cutting;

- (j) sifting, screening, sorting, classifying, grading, matching; (including the making-up of sets of articles);

- (k) simple placing in bottles, cans, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and all other simple packaging operations;

- (l) affixing or printing marks, labels, logos and other like distinguishing signs on products or their packaging;

- (m) simple mixing of products, whether or not of different kinds,

- (n) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article or disassembly of products into parts;

- (o) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (n);

- (p) slaughter of animals.

2. All operations carried out either in Slovenia or Lithuania on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1."

3. In Article 15, the final sentence in sub-paragraph 6 shall be replaced by:

"The provisions of this paragraph shall apply until 31 December 2001."

4. The following article shall be inserted after Article 20 and a reference to this article shall be added in the Table of Contents:

" Article 20a

Accounting segregation

1. Where considerable cost or material difficulties arise in keeping separate stocks of originating and non-originating materials which are identical and interchangeable, the customs authorities may, at the written request of those concerned, authorise the so-called "accounting segregation" method to be used for managing such stocks.

2. This method must be able to ensure that, for a specific reference-period, the number of products obtained which could be considered as originating is the same as that which would have been obtained if there had been physical segregation of the stocks.

3. The customs authorities may grant such authorisation, subject to any conditions deemed appropriate.

4. This method is recorded and applied on the basis of the general accounting principles applicable in the country where the product was manufactured.

5. The beneficiary of this facilitation may issue or apply for proofs of origin, as the case may be, for the quantity of products which may be considered as originating. At the request of the customs authorities, the beneficiary shall provide a statement of how the quantities have been managed.

6. The customs authorities shall monitor the use made of the authorisation and may withdraw it at any time whenever the beneficiary makes improper use of the authorisation in any manner whatsoever or fails to fulfil any of the other conditions laid down in this Protocol."

5. In Article 22, paragraph 1, first sentence, the following shall be inserted after 'exporter':

"hereinafter referred to as "approved exporter","

6. Article 30 shall be replaced by:

"Article 30

Amounts expressed in Euro

1. For the application of the provisions of Article 21(1)(b) and Article 26(3) in cases where products are invoiced in a currency other than Euro, amounts in the national currencies of the countries referred to in Articles 3 and 4 equivalent to the amounts expressed in Euro shall be fixed annually by each of the countries concerned.

2. A consignment shall benefit from the provisions of Article 21(1)(b) or Article 26(3) by reference to the currency in which the invoice is drawn up, according to the amount fixed by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that currency of the amounts expressed in Euro as at the first working day of October and shall apply from 1 January the following year. The Parties shall be notified of the relevant amounts.

4. A country may round up or down the amount resulting from the conversion into its national currency of an amount expressed in Euro. The rounded-off amount may not differ from the amount resulting from the conversion by more than 5%. A country may retain unchanged its national currency equivalent of an amount expressed in Euro if, at the time of the annual adjustment provided for in paragraph 3, the conversion of that amount, prior to any rounding-off, results in an increase of less than 15% in the national currency equivalent. The national currency equivalent may be retained unchanged if the conversion would result in a decrease in that equivalent value.

5. The amounts expressed in Euro shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in Euro."

7. Annex II shall be amended as follows:

a) the entry for HS heading 5309 to 5311 shall be replaced by:

5309 to 5311	<p>Woven fabrics of other vegetable textile fibres; woven fabrics of paper yarn:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Incorporating rubber thread - Other 	<p>Manufacture from single yarn¹</p> <p>Manufacture from¹:</p> <ul style="list-style-type: none"> - coir yarn, - jute yarn, - natural fibres, - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning, - chemical materials or textile pulp, or - paper <p>or</p> <p>Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric does not exceed 47,5% of the ex-works price of the product</p>	
--------------	---	--	--

¹ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.

c) the entry for Chapter 57 shall be replaced by:

Chapter 57	<p>Carpets and other textile floor coverings:</p> <p>- Of needleloom felt</p> <p>- Of other felt:</p> <p>- Of other textile materials</p>	<p>Manufacture from¹:</p> <p>- natural fibres, or</p> <p>- chemical materials or textile pulp.</p> <p>However:</p> <p>- polypropylene filament of heading No 5402,</p> <p>- polypropylene fibres of heading Nos 5503 or 5506, or</p> <p>- polypropylene filament tow of heading No 5501,</p> <p>Of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex may be used provided their value does not exceed 40 % of the ex-works price of the product.</p> <p>Jute fabric may be used as backing.</p> <p>Manufacture from¹:</p> <p>- natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning,</p> <p>or</p> <p>- chemical materials or textile pulp</p> <p>Manufacture from¹:</p> <p>- coir or jute yarn,</p> <p>- synthetic or artificial filament yarn,</p> <p>- natural fibres, or</p> <p>- man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning.</p> <p>Jute fabric may be used as backing.</p>	
------------	---	--	--

¹For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.

Article 2

This Additional Protocol No. 3 shall enter into force fifteen days after the last notification of the Party that its internal legal procedures related to entering into force to the Additional protocol have been completed.

Additional Protocol No. 3 shall be applied provisionally as of 1 January 2001.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Additional Protocol.

Done at Ljubljana, this 28th day of December two thousand in duplicate copies in the Slovenian, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences the English text shall prevail.

For the Republic of Slovenia
Dimitrij Rupel, (s)

For the Republic of Lithuania
Romas Švedas, (s)

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 333-09/2000-9

Ljubljana, dne 12. februarja 2002

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

- Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

O B V E S T I L O
O ZAČETKU VELJAVNOSTI MEDNARODNIH
POGODB

Dne 1. februarja 2002 je pričel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o medsebojnem spodbujanju in zaščiti naložb, podpisan na Dunaju dne 7. marca 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 22/01 (Uradni list RS, št. 82/01).

Dne 1. februarja 2002 je pričela veljati Konvencija med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Litve o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, podpisana dne 23. maja 2000 v Ljubljani in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 27/01 (Uradni list RS, št. 99/01).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

5.	Uredba o ratifikaciji Dodatnega protokola, ki določa trgovinske dogovore za določene ribe in ribiške izdelke, k Evropskemu sporazumu o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Republiko Slovenijo na drugi strani	133
6.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za pravosodje Republike Slovenije in Ministrstvom za pravosodje Ruske federacije	136
7.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o nevratljivi pomoči za projekt skupne baze podatkov slovenske in makedonske borze	137
8.	Uredba o ratifikaciji Dodatnega protokola št. 1 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo o spremembah protokola 3 o pravilih o poreklu blaga	139
9.	Uredba o ratifikaciji Dodatnega protokola št. 2 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo o spremembah in dopolnitvah protokola 3 o pravilih o poreklu blaga	150
10.	Uredba o ratifikaciji Dodatnega protokola št. 3 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo o spremembah protokola 3 o pravilih o poreklu blaga	159
-	Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	171

